

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ИНДИВИДУАЛЬНО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ И МОНОЛИНГВОВ

С. Ю. Свтюк

Иркутский национальный исследовательский
технический университет, г. Иркутск

Проблема исследования билингвизма в современном поликультурном обществе особенно актуальна в последнее время. Язык – это феномен человеческого общества. В нем отражаются индивидуально-психологические особенности человека. Язык является незаменимым условием существования человека в обществе, а человеческое общество, в свою очередь, не может существовать без языка. Уникальность языка проявляется в его многофункциональности. Это не только важнейшее средство коммуникации человека, но и инструмент мышления, средство познания, средство накопления человеческих знаний о реальном мире, средство передачи этих знаний из поколения в поколение и сокровищница культуры нации. Все, созданное людьми, отражается в их языке. В феномене языка запечатлен весь национальный характер: любой язык имеет национальное выражение, т. е. существует в виде конкретного национального языка, который является средством саморепрезентации каждого народа, средством проявления его национальной идентичности.

В условиях современной мировой культурной ситуации появляется все больше людей, говорящих и думающих на двух и более языках. В связи с этим особое научное и практическое значение приобретает исследование билингвизма. Явление билингвизма в психологии имеет широкий спектр проблемных вопросов: например, взаимосвязь проблем билингвизма в психолингвистике и методов изучения неродного языка; мотивационные условия формирования билингвизма; иноязычные способности как психологическая предпосылка формирования билингвизма; взаимное влияние развития речи на родном и втором языках и др. В работах, посвященных психологии становления личности в условиях двуязычия, таких ученых, как

И. А. Зимняя, Н. В. Имсдадзс, Т. М. Савельева, А. И. Ящикевичус, Б. А. Бенедиктов, З. М. Хизросва, Е. М. Верещагин и др., изучены особенности формирования билингвизма, основные мотивационные основы и психологические механизмы овладения вторым языком. Л. В. Щерба, Н. А. Любимова, И. Л. Медведова, А. А. Залевская, А. А. Леонтьев и другие исследовали влияние билингвизма на мышление человека [1].

Существует большое количество определения понятия «билингвизм». В психологии билингвизм трактуется как владение двумя языками и как умение одинаково ими пользоваться исходя из коммуникативной ситуации. Е. М. Верещагин, например, рассматривает двуязычие как психический механизм, который позволяет человеку порождать и воспроизводить речевые высказывания, принадлежащие двум языковым системам параллельно [2]. Н. Б. Мечковская определяет двуязычие как употребление одним и тем же индивидом нескольких языков в зависимости от коммуникативной задачи [3]. А. А. Леонтьев определяет билингвизм как умение осуществлять речевую деятельность, используя языковые средства обоих языков, учитывая ближайшее социальное окружение, цель коммуникации и наличие относительной свободы выбора языка для осуществления общения [4].

В гипотезе настоящего исследования предположили, что студенты билингвы и студенты-монолингвы имеют некоторые индивидуально-психологические различия, неодинаковые характеристики со стороны межличностных отношений, а также существует разница между интеллектуальной, коммуникативной и эмоционально-волевой направленностью личности билингвов и монолингвов. Целью нашей работы является выявление индивидуально-психологических особенностей личности в условиях билингвизма.

Методы и выборка исследования

В исследовании приняли участие 20 студентов-билингвов, проживающих в России, обучающихся в Иркутском национальном исследовательском техническом университете (10 девушек и 10 юношей), и 20 студентов-монолингвов, также проживающих в Иркутске и обучающихся в том же университете (10 девушек и 10 юношей), – всего 40 человек. Возраст респонден-

тов – 18–22 года, средний возраст – 20 лет. С целью диагностики личностных характеристик был использован 16-факторный сокращенный вариант стандартизованного многофакторного опросника Р. Кеттелла, состоящего из 105 вопросов. Каждому испытуемому предлагалось ответить на вопросы в соответствии с инструкцией. Для обработки и интерпретации результатов применялся метод сравнения средних по критерию Стьюдента.

Билингвами в настоящем исследовании являются иностранные студенты, проживающие определенное время в России и усваивающие русский язык при непосредственном общении и нахождении в культурной языковой среде. В результате чего они владеют двумя языками: своим родным и русским языком на уровне, достаточном для осуществления успешной коммуникации как в устной, так и письменной формах. Выделяются различные типы билингвизма: например, сбалансированный и доминантный, непосредственный и опосредованный, рецептивный и продуктивный, чистый и смешанный. И. Л. Медведева, А. А. Залевская выделяют естественный и искусственный виды билингвизма. Естественный билингвизм предполагает овладение двумя языками при непрерывном нахождении и непосредственном общении в обеих языковых и культурных средах. Искусственный билингвизм означает, что овладение вторым неродственным языком происходит при специальном его изучении. В результате общения у естественного билингва происходит полное замещение языка и культуры при переходе с родного на иностранный язык. У искусственного билингва данный процесс невозможен, так как он бессознательно производит перевод, проигрывая ситуацию в рамках своей культуры [5]. Таким образом, в данном исследовании речь идет о естественном билингвизме, обусловленном попаданием индивида в новую культурную среду. Монолингвами в данном исследовании выступают студенты, родившиеся и постоянно проживающие в России и говорящие только на одном языке – русском, который является их родным языком.

Обсуждение результатов исследования

Сравнение средних по критерию Стьюдента среди студентов-билингвов и студентов-монолингвов показало наличие зна-

чимых индивидуальных различий по факторам *H* (робость – смелость) и *Q4* (расслабленность – напряженность).

Фактор *H* («робость – смелость») – данный параметр показывает активность в социальных контактах. Студенты-монолингвы характеризуются более социально-смелым поведением, свободно держатся в обществе, более активны, предприимчивы, общительны, готовы рисковать, способны принимать самостоятельные решения, проявляют лидерские качества. Студенты-билингвы более застенчивы, робкие, сдержанные, социально пассивны, эмоционально сдержанны, деликатны, осторожны в общении с другими, отдают предпочтение индивидуальному стилю деятельности, нет уверенности в своих силах, внимательны к другим, предпочитают находиться в тени, большому обществу предпочитают одного-двух друзей. Причиной данных различий может быть наличие у билингвов определенных коммуникационных барьеров, вырастающих из незнакомых и сложных лингвистических и паралингвистических особенностей. Еще одной причиной, возможно, является смена социального окружения билингвов: семьи, соседей и друзей одновременно. К студентам-билингвам в новом социальном окружении могут относиться как к чужеземцам, в результате чего у них появляется некоторая пассивность в социальных контактах, нерожженность по отношению к другим [6].

По фактору *Q4* («расслабленность – напряженность») студенты-монолингвы более спокойны, расслаблены, с низкой мотивацией, излишне удовлетворены, что иногда может стать причиной лени и достижения низких результатов. Студенты-билингвы более энергичны, собраны, напряжены, беспокойны и взвинчены, с повышенной мотивацией. Причиной напряжения среди билингвов может быть психологическая адаптация, смена ближайшего окружения, чувство лишения привычных привязанностей, которые остались в прежней среде [7].

Также были выявлены различия, выраженные на уровне тенденций. Это различия по факторам *B* («интеллект»), *G* («низкая – высокая нормативность поведения»), *N* («прямолинейность – дипломатичность»).

B («интеллект») – этот фактор не является показателем уровня интеллекта, а только лишь измеряет оперативность

мышления, общую эрудицию и уровень вербальной культуры. Необходимо подчеркнуть то, что низкие баллы по этому показателю также зависят от таких характеристик личности, как, например, фрустрированность, тревожность, низкий образовательный ценз.

Студенты-монолингвы показывают более высокие умственные способности. Уровень их общей культуры, в особенности вербальной, достаточно высокий, они способны быстро обучаться и схватывать новую информацию, имеют развитое абстрактное мышление. Студенты этой группы более оперативны, сообразительны, собраны. Студенты-билингвы проявляют некоторую ригидность и конкретность мышления, оперативность мышления снижена, имеют трудности в решении абстрактных задач. Они менее собраны, показывают более низкие умственные способности, проявляют недостаточный уровень общей вербальной культуры.

G («низкая – высокая нормативность поведения») – этот фактор определяет характерные черты эмоционально-волевой сферы и особенности в социальном поведении личности. Также данный фактор может быть интерпретирован как низкое или высокое супер-эго.

Студенты-монолингвы проявляют высокую нормативность поведения, настойчивость в достижении поставленных целей, более ответственные, дисциплинированы, добросовестны, решительны, упорны. Они четко следуют социальным правилам и нормам, разумны, достойны доверия. Студенты-билингвы подвержены влиянию обстоятельств и случая, чувств, поэтому они более небрежны, независимы, непостоянны, безответственны, неорганизованны, следуют своим желаниям, игнорируя обязанности. Они не прилагают усилий для выполнения групповых норм и требований, проявляют гибкость в отношении социальных правил и норм, а иногда полное отсутствие согласия с ними. Такие отличия могут быть связаны с условиями адаптации билингвов к другой культуре.

N («прямолинейность – дипломатичность») – этот фактор измеряет отношение человека к другим людям и объективной реальности. Данный показатель отражает тактичность личности и имеет положительную корреляцию с уверенностью или неуве-

ренностью человека в себе, а также с уровнем умственных способностей. Личности, имеющие высокие баллы по этому фактору, могут быть охарактеризованы как независимые люди со сложной натурой. Личности с низкими баллами вызывают больше симпатии и доверия. В результате опроса билингвы по этому фактору набрали более высокие баллы. Студенты-монолингвы естественны, откровенны, непосредственны, общительны, прямолинейны, временами даже бестактны, эмоциональны. Студенты-билингвы более проницательны по отношению к окружающим, хитры, расчетливы, ненадежны, эмоционально выдержаны. Они более искусственны, осторожны, предпочитают «срезать углы», в общении проявляют дипломатичность, умеют находить выход из сложных ситуаций. Это, возможно, связано с умением и необходимостью для билингвов «выживать» в новых социокультурных условиях. Это может быть объяснено тем, что проживание в другой стране требует быть всегда начеку, так как рядом нет родных и близких, с которыми можно поделиться своими эмоциями и проблемами [8].

Также было проведено гендерное сравнение личностных характеристик среди студентов-билингвов и монолингвов. Сравнение личностных характеристик среди девушек билингвов и монолингвов значимых различий не показало.

Среди юношей той и другой группы прослеживаются также различия по факторам *B*, *G*, *N*, *H*, *Q4*. Кроме различий по этим показателям, наблюдаются различия по факторам *F* («сдержанность – экспрессивность») и *Q1* («консерватизм – радикализм»). Ярко выражены различия по факторам *N*, *Q1*, *Q4*.

Юноши-монолингвы более естественны, откровенны, непосредственны, общительны, а юноши-билингвы более хитры, расчетливы, искусственны, осторожны, дипломатичны в общении. Юноши-монолингвы более спокойны, расслаблены, билингвы – более энергичны, собраны, напряжены, беспокойны и взвинчены.

Q1 («консерватизм – радикализм») – этот фактор показывает интеллектуальное, радикальное, религиозное и политическое отношения. Доказано, что люди, имеющие высокие баллы по данному фактору, менее склонны к морализированию, готовы нарушать устоявшиеся традиции и привычки, независимы в

своих взглядах, суждениях и поведении. Юноши-монолингвы в нашем исследовании показали более высокие баллы, они обладают интеллектуальными интересами, восприимчивы к новому, отказываются принимать что-либо на веру, критически настроены, направлены на аналитическую деятельность, проявляют свободомыслие и экспериментаторство. Юноши-билингвы имеют узость интеллектуальных интересов, склонны к нравовучению и морализации, консервативны, сомневаются в новых идеях, устойчивы к сложившимся традициям, не являются приверженцами перемен. Они ориентированы на конкретную деятельность, имеют установившиеся взгляды и идеи, принимают только испытанное временем, подозрительны к новым людям. Такие различия могут быть результатом диаметральности межкультурных ценностей и норм поведения.

Различия по таким показателям, как интеллект, прямолинейность, сдержанность, нормативность поведения (*B, H, I', G*), прослеживаются на уровне тенденции.

I' («сдержанность – экспрессивность») – этот фактор показывает эмоциональную окрашенность и динамичность в процессе коммуникации. Среди юношей монолингвов можно отметить наличие значимости социальных контактов, они динамичны и откровенны в общении, в отношениях они искренны, эмоциональны, более жизнерадостны, разговорчивы, часто становятся лидерами. Юноши-билингвы отличаются осторожностью в выборе партнеров по общению, склонны к беспокойству о будущем, пессимистичны в восприятии реальности, сдержаны в проявлении эмоций, неразговорчивы. Это может быть результатом нахождения и проживания в другом государстве, так как билингвы не чувствуют защищенности со стороны местных органов власти. Возможно, они не чувствуют себя в безопасности вдали от родины, поэтому они осторожны в общении, беспокоятся о себе и о своем будущем.

Выводы

Итак, в результате нашего исследования среди студентов-билингвов и студентов-монолингвов были выявлены значимые индивидуальные различия по факторам *H* («робость – смелость») и *Q4* («расслабленность – напряженность»). Также прослеживаются различия, выраженные на уровне тенденций, по

факторам *B* («интеллект»), *G* («низкая – высокая нормативность поведения»), *N* («прямолинейность – дипломатичность»). Таким образом, студенты-монолингвы характеризуются более социально-смелым поведением, они более активны, общительны, готовы рисковать, вместе с тем они более спокойны, расслаблены. Что касается личностных характеристик студентов-билинггов, то они, в отличие от монолингвов, более застенчивы, робки, социально пассивны, осторожны в общении с другими. Студенты-билингвы энергичнее и собраннее, чем студенты-монолингвы, они более напряжены, беспокойны и взвинчены, имеют повышенную мотивацию.

В результате гендерного сравнения различия были выявлены только среди юношей-билинггов и юношей-монолингвов. Среди юношей той и другой группы прослеживаются также различия по факторам *B*, *G*, *N*, *H*, *Q4*. Кроме различий по этим факторам, наблюдаются различия по факторам *I'* («сдержанность – экспрессивность») и *Q1* («консерватизм – радикализм»). Ярко выражены различия по факторам *N*, *Q1*, *Q4*. Различия по таким показателям, как интеллект, прямолинейность, сдержанность, нормативность поведения (*B*, *H*, *F*, *G*), прослеживаются на уровне тенденции. Юноши-монолингвы более естественны, непосредственны, общительны, спокойны, расслаблены, восприимчивы к новому, имеют критический настрой. А юноши-билингвы более хитры, расчетливы, искусственны, осторожны, дипломатичны в общении, беспокойны и взвинчены, имеют узость интеллектуальных интересов, консервативны, ориентированы на конкретную деятельность.

Выявленные индивидуально-психологические особенности личности в условиях билингвизма могут быть объяснены как процессом адаптации к началу обучения в вузе, так и продолжающейся психологической адаптацией к другой культуре и социуму, сменой социального окружения, наличием определенных коммуникативных барьеров, необходимостью для билингвов «выживать» в новых социокультурных условиях.

Литература

1. Свиток С. Ю. Общие представления о билингвизме в психологии // Психология в экономике и управлении. 2017. Т. 9, № 2. С. 26–32.

2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М. : Изд-во Моск. ун-та, 1969. 159 с.
3. Мечковская П. Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитар. вузов и учащихся лицеев. 2-е изд., испр. М. : Аспект-пресс, 2000. 206 с.
4. Леонтьев А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания. 3-е изд., стер. М. : КомКнига, 2005. 312 с.
5. Затева А. А., Медведева И. И. Психолингвистические проблемы учебного двуязычия : учеб. пособие. Тверь : Твер. гос. ун-т, 2002. 195 с.
6. Бекасова Е. Ю., Бусарова О. Р. Влияние изучения иностранного языка на формирование личностных черт // Наука и школа. 2012. № 5. С. 125–127.
7. Grosjean F. Individual bilingualism // Applied Linguistic Studies in Central Europe. Veszprem. 1997. Vol. 1. P. 103–113.
8. Pavlenko A. Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression and Representation. Multilingual Matters Limited, 2006. 340 p.